

Hepatitis B

Get your child immunised

B 型肝炎：
让你的孩子
接受免疫注射

Hepatitis B :
Dapatkan Suntikan
Untuk Anak Anda

ஹெப்பதைதிஸ் பி :
உங்கள் பிள்ளை
தடுப்பூசி பெற்றிருக்கிறாரா?

Has your child been immunised against Hepatitis B?

In Singapore, all children should be immunised against Hepatitis B. Three injections are needed. If your child has not yet had all 3 injections, he or she can still get infected by the Hepatitis B virus.

What is Hepatitis B?

Hepatitis B is a disease of the liver where there is:

- Jaundice (yellow skin and eyes)
- Fever and muscle aches
- Dark urine
- Pale faeces
- Loss of appetite
- Nausea and vomiting
- Pain & swelling at the upper right side of the abdomen (where the liver is)
- Persistent tiredness

Why immunise your child against Hepatitis B?

Some people have very mild or no symptoms at all. For others, Hepatitis B becomes a serious disease which never completely goes away, and can result in complications like chronic hepatitis (persistent liver inflammation or painful swelling), liver cirrhosis (hardening of liver), liver failure and liver cancer.

How is Hepatitis B spread?

Hepatitis B is spread mainly through:

- direct contact with an infected person's body fluids through the eyes or mouth, or through cuts and bruises in the skin.
- sharing with an infected person skin-piercing instruments, for example, needles used in acupuncture, tattooing, ear-piercing and body-piercing.

- sexual contact with an infected person.
- childbirth from an infected mother to her newborn.

Protect your child against Hepatitis B.

Ensure your child is completely immunised as soon as possible.

Since 1987, all new-born babies have been offered vaccination within 24 hours of birth. Parents then take their child for a 2nd dose a month later, followed by a 3rd dose about 6 months later.

If your child has not yet been immunised or has not completed all 3 doses of the vaccine yet, take him or her to your family doctor or the nearest government clinic for immunisation.

Request the doctor at the clinic to record the information on the Hepatitis B immunisation in your child's health booklet for future reference.

B 型肝炎 – 让你的孩子接受免疫注射

你的孩子是否接受了B型肝炎的免疫注射？在新加坡的每个孩子都应接受这项免疫注射。没有注射过三剂疫苗的孩子有可能受到B型肝炎病毒的感染。

什么是B型肝炎？

B型肝炎是指肝脏发炎（或肿痛）的疾病。

其症状包括：

- 黄疸病（皮肤和眼白变黄）
- 发烧和肌肉酸疼
- 深色尿液
- 浅色粪便
- 食欲不振
- 恶心和呕吐
- 腹部的右上方（肝的部位）疼痛和肿胀
- 持久的疲劳

为何要让孩子接受 B型肝炎的免疫注射？

有些B型肝炎患者可能只有轻微或毫无症状。有些病患者则病情严重而且不能完全复元。这些患者的病情可能会恶化至慢性肝炎（持久腹部疼痛）、肝硬化、肝脏衰竭，以及肝癌。

B型肝炎是怎样传染的？

B型肝炎的传播主要是通过：

- 由眼睛或口腔或者割伤或淤伤外的皮肤直接接触到感染者的体液。
- 与感染者共用能刺破皮肤的针器如针灸、纹身、穿耳洞和刺身使用的针器。
- 与感染者有性接触。
- 由受感染的母亲在分娩时传染给初生婴儿。

保护你的孩子免于患上B型肝炎。

确保你的孩子尽早接受疫苗。

从一九九八年开始，凡新生婴孩都在出世的二十四小时内接受免疫注射。一个月后，父母必须要带婴孩去接受第二剂免疫注射。第三剂注射是在第一剂注射后的六个月。

如果你的孩子还没有接受免疫注射或没有注射三剂疫苗，请尽早带他到你的家庭医生或任何政府综合诊疗所接受免疫注射。请医生把接受B型肝炎免疫注射的资料计录在孩子的健康记录小册子内以便供将来参考。

Hepatitis B: Sudahkah anak anda diberi Suntikan?

Sudahkah anak anda diberi suntikan untuk mencegah penyakit Hepatitis B? Di Singapura, semua kanak-kanak harus di suntik dari dijangkiti penyakit ini. Tiga dos suntikan diperlukan. Jika anak anda masih belum lagi diberikan kesemua 3 dos suntikan ini, ianya boleh dijangkiti dengan virus Hepatitis B.

Apakah itu Hepatitis B?

Hepatitis B adalah sejenis penyakit radang hati yang menunjukkan tanda-tanda sapertizhe:

- Demam kuning (kulit dan mata yang kuning)
- Demam dan sakit-sakit otot
- Air kencing berwarna pekat
- Najis berwarna pucat
- Rasa mual dan muntah-muntah
- Rasa sakit dan bengkak dibahagian atas dan kanan perut (dimana terletaknya hati)
- Rasa penat yang berterusan

Mengapakah anak anda perlu disuntik untuk mencegah Hepatitis B?

Sesetengah orang yang dijangkiti mempunyai kesan-kesan yang ringan atau tidak menunjukkan sebarang tanda sama sekali. Bagi sesetengah yang lain pula, Hepatitis B menjadi lebih serius dan tidak dapat dihapuskan, dan ini boleh menyebabkan komplikasi saperti hepatitis kronik (radang hati yang berlanjutan dan bengkak yang mendatangkan kesakitan) sirosis hati (hati yang mengeras), hati yang tidak dapat berfungsi dan barah hati.

Bagaimana Hepatitis B disebarkan?

Hepatitis B disebarkan terutamanya melalui:

- Hubungan secara langsung dengan cecair-cecair tubuh orang yang dijangkiti melalui mata atau mulut, atau melalui luka dan tanda lebam pada kulit.
- Berkongsi alat-alat yang boleh melukakan kulit dengan orang yang dijangkiti, misalnya jarum yang digunakan untuk akupunktur, mencacah kulit, menindik telinga dan menindik kulit.
- Hubungan seks dengan orang yang dijangkiti.
- Kelahiran dari ibu yang dijangkiti kepada bayinya.

Lindungilah anak anda dari dijangkiti Hepatitis B.

Pastikan anak anda disuntik dengan lengkap secepat mungkin.

Sejak tahun 1987, kesemua bayi-bayi yang baru lahir ditawarkan menerima suntikan dalam masa 24 jam sesudah lahir. Ibu-bapa menghantarkan bayi mereka untuk mendapatkan dos yang kedua sebulan kemudian, dan ini disusuli dos yang ketiga enam bulan kemudian.

Jika anak anda belum lagi disuntik atau melengkapkan kesemua tiga dos suntikan, bawa lah ianya ke doktor keluarga anda atau ke klinik pemerintah yang berdekatan untuk disuntik. Mintakan doktor diklinik mencatatkan maklumat mengenai suntikan Hepatitis B kedalam buku kesihatan anak anda untuk rujukan di masa hadapan.

ஹெப்பதைதிஸ் பி: உங்கள் பிள்ளைக்குத் தடுப்பூசி போடுங்கள்

சிங்கையில் எல்லா பிள்ளைகளும் ஹெப்பதைதிஸ் பி தடுப்பூசியை போட்டுக் கொள்ள வேண்டும். மூன்று முறை தடுப்பூசி தேவை. அப்படி மூன்று முறை தடுப்பூசி பெறாவிட்டால், உங்கள் பிள்ளை ஹெப்பதைதிஸ் பியால் பாதிக்கப்படலாம்.

ஹெப்பதைதிஸ் பி என்றால் என்ன?

ஹெப்பதைதிஸ் பி கல்லீரலை பாதிக்கும் நோய். இதன் அறிகுறிகள்:

மஞ்சட் காமாலை (மஞ்சள் தோலும் கண்களும்)
காய்ச்சல் மற்றும் தசை வலி
கருமை சிறுநீர்
வெளுத்த மலம்
பசியின்மை
குமட்டல் மற்றும் வாந்தி
அடிவயிற்றின் மேல் வலது பக்கத்தில் வீக்கமும் வலியும்
(கல்லீரல் இருக்கும் இடத்தில்)
விடாத களைப்பு

ஏன் உங்கள் பிள்ளைக்குத் தடுப்பூசி தேவை?

சிலருக்கு மிக இலேசாக அல்லது அறிகுறிகளே இல்லாமல் இருக்கலாம். ஆனால் மற்றவர்களுக்கு ஹெப்பதைதிஸ் பி மிகவும் கடுமையான, முழுமையாக குணமாக்கப்பட முடியாத நோயாகி, விடாத கல்லீரல் வீக்கம், கல்லீரலில் அரிப்பு, செயலிழப்பு மற்றும் புற்றுநோய் போன்ற சிக்கல்களுக்கு இட்டுச்செல்லக்கூடும்.

ஹெப்பதைதிஸ் பி எவ்வாறு பரவுகிறது?

இந்நோய் முக்கியமாக இவ்வாறு பரவுகிறது:

- பாதிக்கப்பட்ட ஒருவரின் உடல் நீர்மத்துடன் நேரடித் தொடர்பு கொள்ளுதல் அதாவது கண்கள், வாய், தோலில் வெட்டுகள் அல்லது ஊமைக்காயங்கள் வாயிலாக .
- பாதிக்கப்பட்ட ஒருவருடன் தோலை ஊடுருவும் கருவிகளைப் பகிர்ந்து கொள்ளுதல் (உதாரணமாக ஆக்குயுபங்ச்சர், பச்சைக் குத்துதல், காது குத்துதல், உடலில் துளையிடுதல் ஆகியவையில் பயன்படுத்தும் ஊசிகள்).
- பாதிக்கப்பட்ட ஒருவருடன் உடலுறவு கொள்ளுதல்.
- பாதிக்கப்பட்ட தாய் பிரசவத்தின் போது தன் குழந்தைக்கு.

ஹெப்பதைதிஸ் பி உங்கள் பிள்ளைக்கு வராமலிருக்க அவரை பாதுகாக்குங்கள்.

உங்கள் பிள்ளை முழுமையாக தடுப்பு மருந்து பெறுவதற்கு உடனே ஏற்பாடு செய்யுங்கள்.

1987ஆம் ஆண்டிலிருந்து எல்லா குழந்தைகள் பிறந்த 24 மணி நேரத்திற்குள் முதல் தடுப்பூசியைப் பெற முடியும். பெற்றோர்கள் தங்கள் பிள்ளைகளை ஒரு மாதத்திற்குப் பிறகு இரண்டாவது தடுப்பூசிக்கும், 6 மாதங்கள் கழித்து மூன்றாவது தடுப்பூசிக்கும் எடுத்துச் செல்லவேண்டும்.

உங்கள் பிள்ளை தடுப்பூசியை முற்றிலும் அல்லது முழுமையாகப் பெறாவிட்டால் அதைப் பெற உங்கள் குடும்ப மருத்துவருக்கு அல்லது உங்கள் வீட்டுக்கு ஆக அருகிலுள்ள அரசாங்க மருந்தகத்திற்கு அவரை அழைத்துச் செல்லுங்கள். ஹெப்பதைதிஸ் பி தடுப்பூசி பெற்ற தகவலைப் பற்றி உங்கள் பிள்ளையின் சுகாதாரப் புத்தகத்தில் குறித்துவைக்க மருத்துவரிடம் கேட்டுக் கொள்ளுங்கள்.